

**Договор**

между

**Община Пловдив**

С постоянен адрес: град Пловдив  
Площад „Стефан Стамболов“ № 1  
България

Булстат No. 000471504

представяван от Иван Борисов Тотев и Елена Петрова Димитрова

- Наричан по долу в настоящия договор **“Получател”**-

и

**Фондация Вило**

Nortkirchenstraße 100  
44263 Дортмунд  
Германия

представявана от член на Изпълнителния съвет на фондацията Еви Карола Хоч

- Наричана по-долу **“Фондацията”**-

- Фондацията и Получателя наричани по-долу **“Страни по договора”** заедно, а всяка по отделно **“Страна по договора”** -

**1. Предмет и цел на финансовата помощ (дарение)**

- 1.1. Получателят е собственик на Общинско предприятие "Младежки център Пловдив" ("Младежки център"). Младежният център подпомага деца на възраст от 4 до 14 години и млади хора на възраст между 15 и 29 години, които са от семейства с нисък доход, настанени в социални институции или са представители на етническите малцинства. Предоставяните услуги за подобряване на благосъстоянието на деца и младежи в риск са свързани със задържането им в образователната система, осигуряване на тяхното участие в различни инициативи, курсове, насочени към развитие на техните лични и професионални умения, организиране на благотворителни кампании и инициативи. Младежният център възнамерява да интегрира в дейността си открита класна стая с градина за екологично образование ("Проектът") за подкрепа на децата и младите хора. Чрез осъществяването на "Проекта" ще се изгради иновативно и привлекателно място, където всички деца и млади хора могат да развият своя потенциал. Основните теми, които трябва ще бъдат изучавани са връзката между хората, природата и нейните закони; начините за опазване на природните и екологичните ресурси, поддържане на земята; запознаване с понятията биоразнообразие и екосистема; запознаване с екологията и природосъобразния начин на живот, биодинамичното земеделие. Проектът ще бъде завършен до септември 2018 г.



- 1.2. Предметът на финансовата помощ от страна на **Фондацията** към **Получателя** се изразява във финансова подкрепа на проекта, както е посочено в точка 1.1 през 2018 г.
- 1.3. Финансовата помощ се основава на подадено заявлението за кандидатстване (**Приложение**) от страна на Младежкия център, което е и основа за настоящия договор между страните. Заявлението за кандидатстване включва и финансов план на проекта.

## 2. Стойност и изплащане на финансовата помощ

- 2.1. Фондацията ще предостави финансовата помощ в размер на 8.000 евро на Получателя, който е длъжен незабавно и без отстъпки да прехвърли плащането в младежкия център.
- 2.2. Страните по договора са наясно, че финансовата помощ е плащане без данък добавената стойност. В случай, че финансовата помощ е подложена на каквито и да е данъци (според германското или българско законодателство), получателят се задължава да заплати данъци.
- 2.3. Получателят не подлежи на компенсация.
- 2.4. Плащане ще бъде направено към Получателя на 15 май 2018 г. на следната сметка:

IBAN: BG50IORT73753102000000  
SWIFT: IORTBGSF  
Name of bank: Investbank JSC  
Purpose of payment: Plovdiv Municipality

## 3. Права и задължения на страните

- 3.1. Получателят ще информира своевременно и в писмен вид Фондацията, в случай на следното:
  - 3.1.1. осъществяването на проекта е значително забавена или изменена или
  - 3.1.2. финансирането е или има вероятност да бъде застрашено.
- 3.2. Получателят ще потвърди получаването на плащането в писмен вид без неоправдано забавяне.
- 3.3. В срок от два месеца след края на проекта, получателят ще изпрати доклад до фондацията, в който ще представи общение на изпълнението на съответния проект и ще отчете използването на предоставените от Фондацията средства.
- 3.4. Получателят и Фондацията имат право да споменават дейностите на другата страна по проекта в собствените си публикации, като използват също снимки от Проекта, както и векторно изображение (лого) на другата страна. Страните ще предоставят една на друга своето векторно изображение(лого). До края на проекта получателят е длъжен да представя Фондацията недвусмислено като предоставящ финансови средства по проекта във всякакъв вид информационни средства (уебсайт, плакати, брошури, листовки и др.). Фондацията препоръчва в рекламните материали да се използва формулировката " с подкрепата на Фондация Вило "или" с любезното съдействие на Фондация Вило" Получателят гарантира,



че предоставените снимки и документи няма съдържат авторски права на трети лица.

3.5. Фондацията има правото да посети проекта.

#### 4. Други разпоредби

- 4.1. Обикновено прекратяването на договора е изключено. Всяка страна има право да прекрати незабавно действието на договора в случай на нарушение от другата страна на някое от задълженията, посочени в настоящия договор. Това прекратяване трябва да бъде направено в писмен вид.
- 4.2. Ако една или повече разпоредби на настоящия договор са или са станали невалидни или ако това споразумение съдържа празни места, то валидността на останалата част от настоящия договор няма да бъде засегната. Страните са задължени да заменят всяка невалидна или неясна разпоредба с валидна такава, която е най-близка до това, което Страните са имали предвид по отношение на целта при вписването на невалидната или неясна разпоредба.
- 4.3. Освен ако не е изрично посочено в настоящия договор, страните се задължават да третират съдържанието на това споразумение като строго поверително.
- 4.4. Настоящият договор и неговите приложения съставляват всички договорености, съществуващи между страните. Всички споразумения или условия, писмени или устни, направени преди сключването на настоящия договор, както и всяка друга кореспонденция и предложения, направени преди сключването на настоящия договор, се заменят с него. Всички изменения и допълнения към настоящия договор, както и всички декларации във връзка с договора, трябва да бъдат направени в писмена форма. Това важи и за всяко споразумение, на база на което се сключва договор в писмен вид.
- 4.5. Настоящият договор е предмет на германското законодателство. Мястото за разрешаване на всички юридически спорове, произтичащи от или във връзка с този договор, е Дортмунд, Германия.

От страна на получателя

От страна на Фондацията

.....  
Дата / подпис

**Иван Борисов Тотев**  
кмет

.....  
Дата / подпис

**Еви Карола Хоч**  
Изпълнителен съвет

.....  
Дата / Подпис

**Елена Петрова Димитрова**  
Директор на Дирекция „Счетоводство“



Agreement between Wilo-Foundation and Plovdiv Municipality

Draft 11 April 2018

**Agreement**

between

**Plovdiv Municipality**

c/o city of Plovdiv

1 Stefan Stambolov Square

Bulgaria

recorded in the Bulstat register under No. 000471504

represented by Ivan Borisov Totev and Elena Petrova Dimitrova

- hereinafter referred to as "**Recipient**" -

and

**Wilo-Foundation**

Nortkirchenstraße 100

44263 Dortmund

Germany

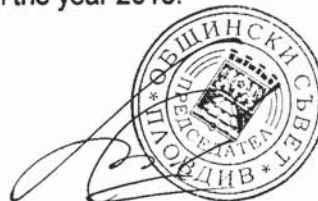
represented by its Executive Board member Evi Carola Hoch

- hereinafter referred to as "**Foundation**" -

- The Recipient and the Foundation together also the "**Parties**" and each a "**Party**" -

**1. Subject and purpose of the aid**

- 1.1. The Recipient is the owner of the municipal enterprise Youth Center Plovdiv ("**Youth Center**"). The Youth Center supports children aged 4 till 14 years and young people between 15 and 29 years who are from low income families, are accommodated in social institutions or are ethnic minorities. The services provided to improve the well-being of children and young people at risk are related to keeping them in the educational system, ensuring their participation in various initiatives, courses aimed at the developing their personal and professional skills, organizing charity campaigns and initiatives. The Youth Center intends to integrate an educational outdoor classroom with a garden for ecological education ("**Project**") for the support for children and young peoples. The Project is an innovative and attractive place where all the children and young people are able to develop their potential. The main topics to be explored are the connection between the people, the nature and its laws; ways of preserving the environmental and natural resources, maintenance of the land; understanding of the biodiversity and ecosystem; ecology and environmental friendly lifestyles, biodynamic farming. The Project is to be completed by September 2018.
- 1.2. The subject of the Foundation's financial aid to the Recipient is the financial support of the Project as mentioned in clause 1.1 in the year 2018.



Draft 11 April 2018

- 1.3. The financial aid is based on the aid application (**Appendix**) of the Youth Center which is the basis of the agreement for the Parties. The aid application also includes a finance plan of the Project.

## **2. Amount and payment of the aid**

- 2.1. The Foundation will grant the financial aid in the total amount of EUR 8.000 to the Recipient who is obliged to transfer the payment to the Youth Center immediately and without any discount.
- 2.2. The Parties understand that the financial aid is a payment without value added tax. In the event that the financial aid is subject to any taxes (according to German as well as Bulgarian law) the Recipient is obliged to pay the taxes.
- 2.3. A compensation will not be granted by the Recipient.
- 2.4. Payment will be made on 15 th of May 2018 to the following bank account of the Recipient:

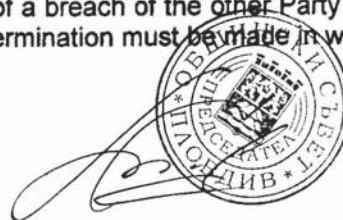
IBAN: BG50IORT73753102000000  
SWIFT: IORTBGSF  
Name of bank: Investbank JSC  
Purpose of payment: Plovdiv Municipality

## **3. Rights and Duties of the Parties**

- 3.1. The Recipient will inform the Foundation without undue delay in writing, if any of the following occurs:
  - 3.1.1. the organization of the Project is substantially delayed or amended or
  - 3.1.2. its financing is or becomes at risk.
- 3.2. The Recipient will confirm receipt of payment without undue delay in writing.
- 3.3. Two months after the end of the Project the Recipient will send a report to the Foundation in which it will provide an overview of the performance of the relevant Project and will account for the use of the aids granted by the Foundation.
- 3.4. The Recipient and the Foundation both have the right to mention the activities of the other party for the Project in their own publications, also by using pictures from the Project as well as the logotype of the other Party. The Parties provide each other their logotype. Till the end of the Project, the Recipient is obliged to name the Foundation in a not prominent manner as one of the grantors of financial aids in the material (website, posters, brochures, flyers etc.) regarding the Project. The Foundation recommends the wording "supported by Wilo-Foundation" or "with the friendly assistance of Wilo-Foundation". The Recipient guarantees that the provided pictures and documents are free from rights of third parties.
- 3.5. The Foundation has the right to visit the Project.

## **4. Miscellaneous provisions**

- 4.1. An ordinary termination is excluded. Each Party has the right to terminate this agreement with immediate effect in the event of a breach of the other Party of any of its obligations set out in this agreement. Such termination must be made in writing.



Agreement between Wilo-Foundation and Plovdiv Municipality

Draft 11 April 2018

- 4.2. If one or more provisions of this agreement are or become invalid or void or if this agreement contains a gap, the validity of the remainder of this agreement shall not be affected. The Parties are obliged to replace any invalid or void provision with a valid provision which comes closest to what the Parties had intended with respect to the purpose under the invalid or void provision.
- 4.3. Unless otherwise expressly agreed herein, the Parties undertake to treat the content of this agreement as strictly confidential.
- 4.4. This agreement and its Appendix constitute the entirety of agreements existing between the Parties. Any agreements or terms, whether oral or written, made before the conclusion of this agreement, as well as any other correspondence and proposals made before the conclusion of this agreement are superseded by this agreement. Any amendments and supplements to this agreement as well as all declarations under this agreement must be made in written form. This applies also to any agreement by which such written form requirement is to be contracted out.
- 4.5. This agreement is subject to German law. The place of jurisdiction in relation to any dispute arising out of or in connection with this agreement is, as far as legally permitted, Dortmund, Germany.

For the Recipient

For the Foundation

.....  
*Date / Signature*

**Ivan Borisov Totev**  
*Mayor*

.....  
*Date / Signature*

**Evi Carola Hoch**  
*Executive Board*

.....  
*Date / Signature*

**Elena Petrova Dimitrova**  
*Director of Accountant Directorate*

